

Décret n°65-772 du 7 septembre 1965
Arrêté du 7 septembre 1965
Arrêté du 19 avril 1971

ATTESTATION DE SERVICES ACCOMPLIS A L'ÉTRANGER

(EN) CERTIFICATE OF SERVICES CARRIED OUT ABROAD
(DE) BESCHEINIGUNG EINER AUSLANDSTÄTIGKEIT
(ES) CERTIFICADO DE LOS SERVICIOS EFECTUADOS EN EL EXTRANJERO
(IT) ATTESTATO DI SERVIZIO EFFETTUATO ALL'ESTERO

Ce document doit être complété par le(s) chef(s) de l'/les établissement(s) d'affectation.

(EN) This document must be completed by the School Head. / (DE) Diese Bescheinigung ist von dem/der Schulleiter/in. / (ES) Debe ser cumplimentado por el (los) director(es) del centro o centros educativos. / (IT) Questo documento deve essere compilato dal preside dell'Istituto.

A	Informations sur l'assistant(e)
1	Nom(s) :
2	Prénom(s) :
3	Pays d'affectation :
4	Nombre d'heures total par semaine :
5	Traitement mensuel brut perçu :
6	Traitement soumis à retenue : <input type="radio"/> Oui <input type="radio"/> Non

Je / nous soussigné(e)s atteste/attestons que l'assistant(e) susmentionné(e) a exercé sans interruption les fonctions d'assistant de français, dans le cadre du programme officiel d'échange d'assistants de langues entre le ministère français de l'Éducation nationale et de la jeunesse et le pays susvisé, dans l'/les établissement(s) et dans les conditions suivantes :

(EN) I/ We the undersigned, certify that the assistant referred to above was continually employed as a language assistant in the school(s) mentioned below as part of the official exchange programme of language assistants between the French ministry for education and the above-mentioned country. The language assistant was employed in the following schools and on the following terms:

(DE) Hiermit bestätige ich, dass die oben genannte Person ohne Unterbrechung als Fremdsprachenassistent/in im Rahmen des Fremdsprachenassistentenprogramms angestellt war, dass zwischen dem französischen Bildungsministerium und dem oben erwähnten Herkunftsland dieser Person besteht. Die Fremdsprachenassistententätigkeit wurden in den folgenden Schulen und unter den folgenden Bedingungen ausgeübt:

(ES) Al firmar este documento el (los) abajo firmante(s) certifica(n) que el auxiliar de conversación francés arriba mencionado ejerció sin interrupción sus tareas en el marco del programa oficial de intercambios de auxiliares de conversación entre el ministerio de educación francés y el país de destino en la(s) escuela(s) y en las condiciones laborales siguientes:

(IT) Il sottoscritto certifica che l'assistente sopra menzionato ha esercitato senza interruzione le funzioni di Assistente di francese, nel quadro del programma ufficiale di scambio di assistenti di lingue tra il Ministero francese dell'Educazione nazionale e il paese suddetto :

B1	Établissement n°1		
7.1	Nom de l'établissement :		
8.1	Adresse :		
9.1	Nom et prénom du signataire :		
10.1	Fonctions du signataire :		
11.1	Dates exactes du contrat : du		au
12.1	Nombre d'heures par semaine :		
13.1	Niveau d'enseignement :		
14.1	Fait à :	15.1	Date :
16.1	Signature, sceau de l'établissement :		

B2	Établissement n°2		
7.2	Nom de l'établissement :		
8.2	Adresse :		
9.2	Nom et prénom du signataire :		
10.2	Fonctions du signataire :		
11.2	Dates exactes du contrat : du		au
12.2	Nombre d'heures par semaine :		
13.2	Niveau d'enseignement :		
14.2	Fait à :	15.2	Date :
16.2	Signature, sceau de l'établissement :		

B3	Établissement n°3		
7.3	Nom de l'établissement :		
8.3	Adresse :		
9.3	Nom et prénom du signataire :		
10.3	Fonctions du signataire :		
11.3	Dates exactes du contrat : du		au
12.3	Nombre d'heures par semaine :		
13.3	Niveau d'enseignement :		
14.3	Fait à :	15.3	Date :
16.3	Signature, sceau de l'établissement :		

Annexe : traductions en langue anglaise (EN) / allemande (DE) / espagnole (ES) / italienne (IT) :

A	(EN) Information about the assistant / (DE) Angaben zum/zur Fremdsprachenassistent/in / (ES) Datos del auxiliar / (IT) Informazioni sull'assistente
1	(EN) Surname / (DE) Name / (ES) Apellido(s) / (IT) Cognome
2	(EN) First name / (DE) Vorname / (ES) Nombre(s) / (IT) Nome
3	(EN) Country of placement for the language assistant / (DE) Zielland (ES) País de destino / (IT) Paese di accoglienza
4	(EN) Total Number of hours per week / (DE) Geleistete Wochenarbeitszeit / (ES) Número total de horas por semana / (IT) Numero di ore a settimana
5	(EN) Gross monthly salary / (DE) Monatliche Bruttovergütung / (ES) Salario bruto mensual recibido / (IT) Retribuzione mensile lorda
6	(EN) Salary subject to pension and social security deductions / (DE) Gehalt abzüglich Steuern und/oder Sozialabgaben/ (ES) Salario sometido a retenciones para el seguro social o el retiro / (IT) Retribuzione soggetta a ritenuta per pensione o sicurezza sociale (EN) Yes/No / (DE) Ja/Nein / (ES) Si/No / (IT) Si/No
B1 B2 B3	(EN) School n°1/2/3 / (DE) Schule Nr.1,2,3 / (ES) Centro educativo n°1/2/3 / (IT) Istituto n°1/2/3
7.1 7.2 7.3	(EN) Name of the school / (DE) Name der Schule / (ES) Nombre del centro / (IT) Nome dell'Istituto
8.1 8.2 8.3	(EN) Address / (DE) Adresse / (ES) Dirección / (IT) Indirizzo
9.1 9.2 9.3	(EN) Name and surname of the signatory / (DE) Name des/der Unterzeichners/in / (ES) Nombre y apellido del firmante / (IT) Nome e cognome del firmatario
10.1 10.2 10.3	(EN) Official position of the signatory / (DE) Funktion des/der Unterzeichners/in / (ES) Función del firmante/ (IT) Funzione del firmatario
11.1 11.2 11.3	(EN) Duration of the contract / (DE) Vertragsdauer / (ES) Duración del contrato / (IT) Durata del contratto¹ (EN) From...To / (DE) Vom...bis zum / (ES) Del...Al / (IT) Dal...Al
12.1 12.2 12.3	(EN) Number of hours per week / (DE) Wochenstundenzahl / (ES) Horas por semana / (IT) Ore a settimana
13.1 13.2 13.3	(EN) Level of education / (DE) Schulniveau / (ES) nivel educativo / (IT) Livello di studi
14.1 14.2 14.3	(EN) Location / (DE) Ort / (ES) Lugar / (IT) Luogo
15.1 15.2 15.3	(EN) Date / (DE) Datum / (ES) Fecha / (IT) Data
16.1 16.2 16.3	(EN) Signature and seal of the school / (DE) Unterschrift und Stempel der Schule / (ES) Firma y Sello de la escuela / (IT) Firma e timbro dell'Istituto

¹ y compris les congés rémunérés / including paid holiday / bezahlter Urlaub mitinbegriffen/ incluyendo vacaciones pagadas / incluso le ferie retribuite